

Le travail du corps délivre des peines de l'esprit et c'est ce qui rend les pauvres heureux.

Lichamelijke arbeid bevrijdt ons van geestelijk leed en dat is het wat de armen gelukkig maakt.

LA ROCHEFOUCAULD.

Le travail éloigne de nous trois grands maux : l'ennui, le vice et le besoin.

De arbeid behoedt ons voor drie grote kwalen : de verveling, de ondeugd en de armoede.

VOLTAIRE, *Candide*.

Le travail est souvent le père du plaisir.

Arbeid is vaak de vader van het genoegen.

VOLTAIRE, *Discours*.

Le travail est un oubli, mais un oubli actif, qui convient à une âme forte.

De arbeid is een vergetelheid, maar een werkzame vergetelheid, die past bij een sterke geest.

A. DE VIGNY, *Journal d'un poète*.

Le travail porte avec lui sa récompense; il nous isole du monde et de nous-mêmes.

De arbeid draagt zijn beloning in zich; hij zondert ons af van de wereld en van onszelf.

J. SANDEAU.

O travail, sainte loi du monde!

O arbeid, heilige wet van de wereld!

LAMARTINE.

Le trésor des pauvres, c'est l'illusion.

De schat van de armen is de illusie.

JEAN RICHEPIN.

Nul tribunal n'est plus sévère que celui d'une bonne conscience, et ses arrêts sont sans appel.

Geen rechtbank is strenger dan een zuiver geweten en tegen haar uitspraak bestaat geen hoger beroep.

JULES SIMON, *Du Vrai, du Beau et du Bien*.

Du triomphe à la chute, il n'est qu'un pas.

Van de zegepraal tot de val is slechts één stap.

NAPOLÉON, *Virilités*.

Au triomphe des œuvres obscures, la prétention des sots conspire avec l'humilité des gens d'esprit.

Tot het succes van duistere werken, werkt de aanmatiging van de dwazen samen met de bescheidenheid van de verstandige lieden.

J. ROSTAND, *De la Vanité*.

Il est beau de triompher de soi.

Het is schoon zichzelf te overwinnen.

CORNEILLE.

Ce n'est pas du dehors que nous vient la tristesse, c'est de nous : quand nous n'avons pas de ressort intérieur, pas d'activité d'esprit, pas de but à atteindre.

Droefheid komt niet van buiten, maar uit ons zelve : als wij geen innerlijke veerkracht hebben, geen werkzaamheid van geest, geen doel.

H. MALOT.

On n'est jamais si aisément trompé que quand on songe à tromper les autres.

Men wordt nooit zo gemakkelijk bedrogen als wanneer men denkt anderen te bedriegen.

ABBÉ COUPÉ.

L'univers est un grand théâtre, et les humains sont les acteurs.

Het heelal is een groot toneel en de mensen zijn de spelers.

DESPREAU, *La comédie humaine*.

Périssé l'univers pourvu que je me venge.

Laat de wereld vergaan, als ik mij maar kan wreken.

CYRANO DE BERGERAC, *La Mort d'Agrippine*.

La parfaite valeur est de faire sans témoins ce qu'on serait capable de faire devant tout le monde.

De volmaakte moed bestaat in het zonder getuigen doen van datgene, wat men in staat zou zijn te doen in het bijzijn van iedereen.

LA ROCHEFOUCAULD.

On parle peu quand la vanité ne fait pas parler.

Men spreekt weinig wanneer de ijdelheid niet doet spreken.

LA ROCHEFOUCAULD.

Tel qui rit vendredi, dimanche pleurera.

Menigeen die op vrijdag lacht, zal op zondag wenen. (Heden verblijden, morgen lijden.)

RACINE, *Les Plaideurs*.

Fous les vents sont bons, pourvu qu'ils nous poussent.

Alle winden zijn goed, mits zij ons maar voortdrijven.

STENDHAL, *Le Rouge et le Noir*.

Ce n'est pas la vérité qui persuade les hommes, ce sont ceux qui la disent.

Het is niet de waarheid, die de mensen overtuigt, het zijn degenen die haar verkondigen.

NICOLE.

Ce n'est que la vérité qui blesse.

Alleen de waarheid kwetst.

La vérité d'aujourd'hui c'est l'erreur de demain.

De waarheid van vandaag is de dwaling van morgen.

Citaten

FRANSE CITATEN.



J. CAUBERGHE



J. CAUBERGHE

nederlandse taalschat

NEDERLANDSE TAALSCHAT

SPREEKWOORDEN
SPREEKWIJZEN
SYNONIEMEN
CITATEN

BREPOLS

BREPOLS

